

DORÉ'S
ILLUSTRATIONS
多雷·插画世界

堂·吉诃德(上)

DON QUIJOTE

〔西班牙〕塞万提斯 著 〔法国〕古斯塔夫·多雷 绘 孙家孟 译



字里行间
图文馆

译林出版社

DORÉ'S
ILLUSTRATIONS
多雷●插画世界

堂·吉诃德 (上)

DON QUIJOTE

〔西班牙〕塞万提斯 著 〔法国〕古斯塔夫·多雷 绘 孙家孟 译

图书在版编目 (CIP) 数据

堂·吉珂德 / (西) 塞万提斯 (Cervantes, M. D.) 著; (法) 多雷绘;
孙家孟译. —南京: 译林出版社, 2013. 8

(字里行间图文馆)

ISBN 978-7-5447-4049-4

I. ①堂… II. ①塞… ②多… ③孙… III. ①长篇小说—西班牙—中世纪 IV. ①I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字 (2013) 第133943号

- 书 名 堂·吉珂德
作 者 [西班牙] 塞万提斯 著
插 图 [法国] 古斯塔夫·多雷
译 者 孙家孟
责任编辑 陆元昶
特约编辑 杨 松 廉晓娅
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
译林出版社
出版社地址 南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子邮箱 yilin@yilin.com
出版社网址 <http://www.yilin.com>
印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司
开 本 787×1092毫米 1/16
印 张 58.5
字 数 950千字
版 次 2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-4049-4
定 价 88.80元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

出版说明

《堂·吉珂德》是西班牙伟大的作家塞万提斯的代表作，也是一部脍炙人口的世界名著，是欧洲长篇小说发展的一座里程碑。作者塞万提斯（1547—1616），是文艺复兴时期西班牙人文主义者、小说家、剧作家、诗人，出生于马德里。他被誉为西班牙文学界里最伟大的作家之一，可与莎士比亚相提并论。

《堂·吉珂德》的故事背景是个早没有骑士的年代，主角堂·吉珂德幻想自己是个骑士，因而做出种种匪夷所思的行径，最终从梦幻中苏醒过来。这部书对当时流行的骑士小说是一个反讽，但是塞万提斯并没有否定骑士精神。从这部书出版后，骑士小说开始销声匿迹，退出文坛，而堂·吉珂德这个人物也成为世界闻名的形象，经常用来比喻敢于冲击社会不合理现象的人，敢于坚持自己观点到底的人。本书在相隔几个世纪后，仍感动着每一个读者。

本书译者为我国著名西班牙语翻译家孙家孟。译文文字之优美顺畅且不必说，更重要的是它具有一些别的译本所缺乏的独到之处。最突出的特色有两点：

首先，是它的“全”。与已出版的各中文版本相比较，这一译本最为完整。本版中收录了塞万提斯自己写的十一首序诗、国王的出版特许、御前会议为本书的定价公文及本书勘误之证明以及几位审查官对本书的意见。这些内容是其他版本缺失的。孙家孟教授以权威专家的眼光充分看到了以上内容的价值，做了这些不同凡响的拾遗补缺工作，无疑将有助于广大中国读者对《堂·吉珂德》这一伟大文学名著的理解和研究，从而也将进一步加深人们对西班牙悠久文化的认识。

其次，译本具有原著的“原汁原味”。孙教授的西班牙语功力已臻炉火纯青的境界，再加上他惯有的一丝不苟的译风，这就使得他的译文不仅准确到位，而且幽默诙谐，完美地展现了原著的语言风格和艺术魅力。最生动的例子是主人公堂·吉珂德的语言——他在同桑乔·潘萨和一般老百姓讲话时，用的是当时的通俗语言，或曰大白话。而跟有身份的人或者涉及骑士道精神的时候，则用夹杂着古老语言的半文半白的话语。这使得堂·吉珂德的形象极为鲜明而逼真，性格栩栩如生，跃然纸上，读来如见其人，如闻其声，令人拍案叫绝。

本书的另一个亮点就是配以天才画家多雷的插图。古斯塔夫·多雷（1832—1883），19世纪法国著名版画家、雕刻家和插图作家，有“最后的浪漫派画家”之称，

其绘画如同“在壮丽的美梦中漂流”，对后继者影响深远。他为许多名著所作的插图都赢得无数赞誉，堪称插图史上一座座令人叹为观止的高峰。他的作品以铜版画为主，多是黑白两色，用线条的疏密表现物体的明暗，充实饱满、层次分明、质感强烈，既能描绘宏大的场面，又能勾勒个体的细节。在1860年到1900年的40年间，欧洲和美国以平均每8天一个版本的速度出版他的作品。直至今日，他的作品依然备受欢迎。

多雷为了给《堂·吉珂德》配画，花费了大量时间亲自到西班牙各地旅行，了解西班牙的风土人情，通过他独特的造型才能、壮观的背景设计，最终以怪诞幽默但又透着沧桑凄凉的插图，生动地再现了堂·吉珂德的独特形象。多雷的插图是《堂·吉珂德》走向形象化、直观化和大众化的一座伟大的桥梁。无论在他之前，还是在他之后，都曾有不少名家为《堂·吉珂德》配图，但就效果而言，几乎无出其右者。瘦骑士和胖仆从在多雷笔下得到了艺术的升华。

就请开始阅读这部名家创作、名家翻译、名家配图的经典之作吧。



本书定价

本人胡安·加约·德·安德拉德，国王陛下私室书记官兼御前会议常驻大臣，特证明：米盖尔·德·塞万提斯所著，题为《奇想联翩的绅士堂·吉珂德·德·拉曼恰^①》一书，已由御前会议诸大臣审查完毕。现决定：每张纸定价为三个半马拉维迪^②，该书共用纸八十三张。按上述价格计算，全书应定价为二百九十三个半马拉维迪。出售时应按单张纸价计算。诸大臣特许该书按此价出售，并下令将此价格印于该书之首页。无此定价，不得出售。

特此证明

胡安·加约·德·安德拉德

一六〇四年十二月二十日

于巴亚多利德

① 拉曼恰，西班牙中部一地区，系平原地带。气候干燥，土地贫瘠。

② 马拉维迪，西班牙古币名。

关于勘误之证明

本书业已校对，无不符原文之处，特此证明。

佛兰西斯科·穆尔西亚·德·拉亚纳

一六〇四年十二月一日

于阿尔卡拉大学圣母神学院公寓

国王特许^①

米盖尔·德·塞万提斯：

汝曾耗尽心血，撰写一部有益之著作，名为《奇想联翩的绅士堂·吉诃德·德·拉曼恰》，求朕恩准，将书付梓，且赐予若干年之特许专权。朕已知晓。此事御前会议诸大臣业已审定，并据近日所颁印刷法令之规定作了批示。据上述理由，经朕恩准，特决定赐汝特许证书一纸。执此证书，汝或汝之委托人即可印刷该题为《奇想联翩的绅士堂·吉诃德·德·拉曼恰》一书，并有权在卡斯蒂亚诸王国境内印刷。自发证之日起计，为期十年。无汝准许，他人一律不得印刷及出售，亦不得委托他人印刷及出售。违者将被没收所有印制品以及印模等印刷工具。每次违法印刷，均处以五万马拉维迪之罚金，其中三分之一用以奖赏揭发者，三分之一归朕之私室，三分之一为审理案件之法官所有。在上述十年期限内，该书每次印刷，汝应同时向御前会议出示业经审定之原文，其中每页及最后一页，均应由朕之私室书记官、御前会议常驻大臣胡安·加约·德·安德拉德签字，核定新印之书与原文相符。或出示朕指派校对者出具之关于已按原文校对，完全据原文印出，无印刷错误，以及每本将均按校稿和所订应值售价印出之证明。俟朕下令后即可开印。印刷者不得先行印刷校样或书之首页，亦不得先行印刷一册即连同原文交与作者或任何出资印刷者，作为其校对及定价之依据。违者将依卡斯蒂亚诸王国法律、法令之规定严惩不贷。朕亦将下令由御前会议及诸王国之司法部门保存此特许证明，并执行其中之规定。

钦此

一六〇四年九月二十六日

于巴亚多利德

此乃国王陛下御旨。

胡安·德·阿梅斯盖塔

① 当时为了获准出版一本书，需先向御前会议提交原文。国王私室书记官审查原文，指出需改之处，并在每页上签字，之后退还给作者。印刷者应按审查后的原文及原文页数加以印刷，但只能先印一两册，然后连同审查过的原文再次提交御前会议。御前会议确认与原文相符后加以第二次批准，方可正式印刷，并在首页附上该书的定价、无印刷错误的证明和国王特许。

致贝哈尔^①公爵

(兼希布拉雷翁侯爵，贝纳卡萨和巴尼亚雷斯伯爵，阿尔科塞城子爵及卡皮亚、库列尔和布尔基约诸地之领主)^②

鉴于阁下致力于庇护高尚艺术，一贯欢迎并赞赏各类书籍，尤其器重非媚俗取宠之作品，在下乃决定愿在阁下大名庇荫下出版拙著《奇想联翩的绅士堂·吉诃德·德·拉曼恰》一书。阁下英明伟大，在下万分敬重，乞求阁下愉快地接受拙著，并加以庇护。拙著尽管缺乏饱学之士闭门撰写之作品所具有之华丽辞藻，亦不善引经据典，但仍斗胆奉献在某些无知之极，却又极不公平地对他人作品挑剔有加者之面前。阁下明智，定会深解在下之愿望。奉献微薄，相信阁下不致鄙弃。

米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉

① 贝哈尔，西班牙地名（纳瓦拉境内），该地公爵乃当时社会名人，即王室后裔堂·阿尔封索·迭哥·洛佩斯·德·苏尼加·依·索托马约尔。

② 括号内均为贝哈尔公爵所兼头衔。

序 言

闲来无事的读者：不用我指天发誓，你完全可以安然地相信，我多么希望这部书——我头脑里的产物，能够成为想象中的最美妙、最雅致、最有分寸的著作。然而，我却未能违反物生其类这一自然规律的法则。那么，我这胸无点墨之辈的脑子里又能孕育出什么样的产儿呢？只能是个干瘪、任性、满脑子都是他人想象不到的奇思怪想的产儿。因为在条件恶劣、噪声扰人的监狱里出生的婴儿只能是这样的。^①只有安谧的环境、怡神的田野、明净的天空，叮咚的泉声和宁静的心情，才能使最干瘪的缪斯成为多产之妇，使之向世界奉上充满异彩、令人满意的产儿。问题是，一个父亲有了一个丑陋无比、面目可憎的儿子，但父爱却蒙住了他的眼睛，使他看不见儿子的缺点，反而认为其子英俊、稳重，并在朋友面前大夸孩子如何聪明能干、风度不俗。然而，我虽然也像个父亲，但却是堂·吉珂德的继父，我可不愿随波逐流，像别人那样泪流满面地乞求你——亲爱的读者，原谅或讳言你在我儿子身上发现的缺点。你同我的儿子非亲非故，你头脑清醒，自会做出判断：你是在自己的家里，是这个家的主人，如同国王收税那样自然。常言道：“斗篷壮胆，弑君也敢。”你可以不顾一切，摆脱各种顾忌与束缚，对此故事想说什么就说什么，不用担心因说它的坏话而遭诬蔑，也不用因说它的好话受到赞扬而沾沾自喜。

我真希望把故事原原本本地奉献出来，既不用前言，也不用无穷无尽、引经据典的十四行诗、警句和赞美诗加以装饰，而这些都是别人惯常附在书前的。^②因为我知道，虽说构思此故事费了我很多的心血，但写这个你正在读着的前言才真正费了我九牛二虎之力。我一次次地提笔，又一次次地搁笔，因为我不知道该写些什么。一天，纸摊面前，笔夹耳后，肘撑书桌，正在以手支颐、停笔苦思之际，一位朋友不期而至。这位朋友风趣之极，与我甚为知己，他看到我苦思冥想，乃问其故。我毫不隐瞒，答曰正在为故事《堂·吉珂德》写一篇必不可少的序言，这搞得我一筹莫展，甚至连这位高贵骑士的丰功伟绩也不想写下去了。“多年来我一直沉睡在被遗忘状态之中，此时到了这把年纪才跳

① 从这句话可以看出，塞万提斯是在牢房里酝酿这部作品的。他共坐牢三次，不知指的是哪一次。

② 这是当时的一种时尚，出版图书，必先请名人写些夸奖作者的十四行诗，放在书的首页。就连当时著名诗人洛佩·德·维加也未能免俗。塞万提斯以戏谑的口吻，在卷首为自己的作品写赞美诗，是对这种时尚的讽刺。

出来，撰写了一部小说。但干巴如茅草，毫无创新，缺乏风格，立意可怜；既无旁征博引，也无训诫之论；无边注，也无脚注。一想到那些一锤定音的凡夫俗子看了我这部作品会说三道四，你叫我怎能不感到惶惶然不可终日呢？可别人的书尽管是胡编乱造，有失体统，但却充满了亚里士多德、柏拉图的警句，充满了哲学家的名字，这就使得读者敬佩不已，认为作者确为博览群书之士、饱学善辩之才。你再看看他们是怎样引用《圣经》的吧，人们看了就会说他们简直都是些圣·托马斯^①，或教会中的大学问家。他们显得既庄重又巧妙，在前面讲述了一个不严肃的偷情故事，接下来就满口训诫，令人读起来、听起来却又那么愉快满足。可所有这些，我的书里是没有的。我既不作边批，也不加脚注，我连书中引用了哪些作者都不知道，无法像别人那样从亚里士多德到色诺芬^②、索伊洛^③和宙克西斯^④，按ABC排列好放在卷首，尽管这后两者中，前者总是骂人，后者光会作画。此外，我的卷首也没有十四行诗，至少没有公爵、侯爵、伯爵、主教、贵妇或著名诗人作的十四行诗。当然，我的朋友中也有那么两三个诗坛上的人，而且他们的诗作就连西班牙最著名的诗人都比不上，我要是请他们作诗，他们会欣然应允的。”我接着说道，“我的朋友，我最后决定让我的堂·吉诃德先生埋在拉曼恰的档案之中，直到老天找到一个人能给他添上所缺之华词妙句。对此我是无能为力了，我才疏学浅，再加上也懒散惯了，懒得去求人做其实自己也能做的事。这就是我停笔出神的原因，朋友，正好让你碰上。我刚才这番话足以说明我为难的原因了。”

听了我的叙述后，我的朋友一拍额头，爆发一阵大笑，说道：“上帝啊，我的老兄，我认识你这么长时间以来，一直以为你是个态度沉稳、行事果断的人，现在我才知道我错了。我发现你远不是这样的人，两种相去简直是天壤之别。你这个成熟老练、能克服各种困难的人，怎么竟被这几分钟就能解决的问题搞得如此茫然，魂不守舍的？依我看来，你是非不能为，而是懒于为之，懒于思考也。此话怎讲？待我说来。你注意听着，我一眨眼就能把你的困难挥散，把使你茫然不知所措的一切缺欠补救过来，使你那游侠骑士之星，大名鼎鼎的堂·吉诃德的故事得以问世。”

“那你说说看，”听了他的话，我说道，“你想如何使我战胜胆怯，使我从困惑回到清醒？”

我的朋友回答道：

“你首先担心的不是在卷首没有名人、权贵为你写十四行诗、警句和赞美诗吗？”

① 圣·托马斯，即圣·托马斯·阿奎那（1225—1274），意大利天主教神学家。

② 亚里士多德一词的第一个字母是A。色诺芬（公元前431—前350），古希腊历史学家。这个姓氏的第一个字母是Z。

③ 索伊洛（公元前4世纪），古希腊批评家。此词以Z字母打头。

④ 宙克西斯（公元前5世纪），古希腊画家。此词的开头也是Z。

这完全可以解决：你自己费些力气写出来就是了。^①然后再随便加上个作者的名字，随便你用谁的名字，把你的诗归在印度祭祀王胡安^②的名下也行，归在特拉布松^③皇帝的名下也可。据我所知，这二人都是著名诗人。万一不是，有些爱好卖弄学问之徒在背后对你指指点点、嘟嘟囔囔，对此加以怀疑，你也不必理会。即便他们查清了你的假话，也不敢把你写这几首诗的手砍掉。至于书上的边注，故事中你引用的警句、成语的出处，你只要冷不丁地塞进几句你背得出或费不了多大劲就能找到的格言和拉丁文就行了。比如在涉及自由与囚禁时，你就可以用——

黄金诚多，
难赎自由。^④

“然后在边注上你就说，这是贺拉斯或真正说这话的人说的。你要是谈论死神的威力，你就用——

面色苍白的死神，
既光临穷人的寒舍，
也惠顾帝王的塔楼。^⑤

“在说到上帝所嘱要以友情和爱心对待仇敌时，你就可以引用《圣经》，一丝不差地引用。至少引用上帝的原话：我告诉你们，要爱你们的仇敌。^⑥要是涉及邪恶的念头，你就求助于《福音》：从心里发出来的有恶念。^⑦在你议论朋友之间不忠实时，加图^⑧的话就摆在你的面前，他的双行诗说道——

走运时亲朋满座，
背运时无人过问。^⑨

① 后面《献给〈奇想联翩的绅士堂·吉诃德·德·拉曼恰〉一书》的几首诗，就是作者自己写的。

② 胡安，传说中中世纪时东方信奉基督教并兼祭司的某国国王。有人说指蒙古，也有人说指埃塞俄比亚。

③ 特拉布松，中世纪时希腊半岛的四个帝国之一，其首都为黑海港口。

④ 原文为拉丁文。这句诗不是古罗马诗人贺拉斯（公元前65—前8）的，而是12世纪诗人瓦尔特·安格利库斯之作。有些评论家认为，这是塞万提斯为了进行讽刺，故意搞错的。

⑤ 原文为拉丁文。这句诗才是贺拉斯的，引自其《颂歌集》。

⑥ 原文为拉丁文。

⑦ 原文为拉丁文。

⑧ 加图（公元前243—前149），意大利政治家。

⑨ 原文为拉丁文。出于古罗马诗人奥维德之作，不是加图所作。

“有了这几句拉丁文诗句，再加上别的什么，人们就会认为你是满腹经纶之士。这在当今就会给你带来荣誉和好处。至于在书末加注一事，你完全也可照此办理。你在书中如果提到巨人，你称他为歌利亚再便当不过了。这样一来，你不费吹灰之力就能写出一段长长的注释。譬如，你可以说：巨人歌利亚或哥利亚特是菲利士人，据《列王纪》记载，在蓐香树谷被牧人大卫以巨石击毙^①，然后找出典故的章节注出就行了。此后，为了显示自己在人文学和地理学方面是饱学博闻之士，你可以在故事里提一下塔霍河。这样一来你就又有了一段名扬天下的注释：塔霍河因西班牙一国王而得名，发源于某地，流经名城里斯本外围，注入大西洋，据闻，该河充满金沙，等等。^②你要写盗贼，我就把记得烂熟的关于卡柯^③的故事告诉你。你要是议论妓女，你就去读蒙多涅多主教^④的著作，其中就有关于拉米亚、伊达、飞洛拉的故事。你据此一加注，就会声名鹊起。关于蛇蝎女人，奥维德就会给你提供美狄亚^⑤的故事。关于巫婆神汉，荷马会告诉你卡吕普索^⑥的故事，维吉尔^⑦会告诉你喀尔刻^⑧的故事。关于英勇的将领，尤利乌斯·恺撒^⑨本人就会在《高卢战记》中向你介绍他自己，而普鲁塔克^⑩也会给你送上上千个亚历山大^⑪。你如果谈到爱情，你只要会那么一丁点儿托斯卡纳语，就会与莱昂·埃布雷奥^⑫不期而遇，他就会没完没了地向你灌输这方面的故事。你要是不愿意到外国去找，你家门口就有封塞卡^⑬的《上帝之爱》，在这方面，里面应有尽有，任你和其他的聪明人引用。总之，在你的大作中提一下我告诉你的这些名字，讲一讲我说的这些故事就行了。至于注释说明、引经据典，你就交给我来办好了。我保证把书的边沿填得满满的，书尾用尽四大张纸。我们这就来看一下别的书中都有，而你的书里所缺的作者名单吧。办法很简单，你只要找到一本像你所说汇集从A到Z所有作家姓名的书就行了。这个

① 出自《圣经·撒母耳记》，此段为大意。菲利士为古代中东一城市。大卫为公元前11世纪古代以色列国王。

② 这是常识，本无须加注。塞万提斯此处意在讽刺洛佩·德·维加，因其在作品中为塔霍河加注。

③ 卡柯，希腊神话中火神之子，著名的窃贼。

④ 蒙多涅多主教（1480—1545），即安东尼奥·德·格瓦拉，当时有名的西班牙语作家，作品有《书信集》，其中写了下文三个妓女的故事。主教写妓女，也是塞万提斯的一种讽刺。

⑤ 美狄亚，希腊神话中的女巫，奥维德《变形记》中的人物。

⑥ 卡吕普索，希腊神话中的女妖，荷马《奥德赛》中的人物。

⑦ 维吉尔（公元前70—前19），古罗马诗人。

⑧ 喀尔刻，希腊神话中的女妖，维吉尔《埃涅阿斯记》中的人物。

⑨ 尤利乌斯·恺撒，即古罗马的恺撒大帝。

⑩ 普鲁塔克（约46—119），希腊历史学家。

⑪ 亚历山大（公元前356—前323），马其顿国王。曾征服包括埃及在内的许多地方，战功显赫。

⑫ 莱昂·埃布雷奥（1470—1521），葡萄牙犹太人，用意大利语写作。

⑬ 封塞卡（1550—1621），西班牙作家。

按字母顺序排列的名册，你就把它放到你的书里，尽管你并不一定用上所有这些名字，因而显然是在作假，但这又有什么关系呢？没准儿有些笨伯还以为你在这个简单的故事里，这些名字都引用上了呢。即便这一串长长的名单派不上什么用场，起码一时可以赋予你的著作以权威性。再说，也不会有人逐个核对你是否真的参考了这些。尤其是，据我所知，你的这本书根本没有必要具备你所谓缺少的那些东西，因为那不过是部抨击骑士小说的书而已。而对骑士小说，亚里士多德一无所知，圣·巴西里奥^①只字未提，西塞罗^②也死得太早，未能读过。所以，对你的奇思异想、胡言乱语来说，真实和准确根本不适用，星象观察、几何丈量也不重要。你不用在乎那些倚仗雄辩术，花言巧语地抨击你的人，也没必要对任何人讲大道理，你只要把尘世和仙界掺和在一起就行了，因为这些人并不具备基督徒的智力。你只需在你写的东西中利用模仿就行了，模仿得越完美，你写的东西就越好，因为你写作的目的不过是摧毁骑士小说在世间凡夫俗子中产生的影响和威望而已。所以你没有必要到处去乞求得到哲人的警句、《圣经》的劝诫、诗人的诳语、花里胡哨的词句和圣徒的奇迹。你只要写得风格平易、词义贴切、词序合理、音韵上口、内容诙谐，在你力所能及的情况下，不要拐弯抹角、晦涩难懂地写出你的意图，让人了解你的思想就行了。你要使得人们读了你的故事，忧伤者笑逐颜开，欢快者笑破肚皮，蠢人不生气，智者不怀疑，严肃者不加蔑视，稳重者大为赞扬。总而言之，你要认准目标，摧毁骑士小说中的鬼伎俩，因为尽管许多人早已厌倦，但仍有不少人还在赞不绝口。你如果能做到这点，也就足够了。”

我默默地听着朋友的话，他的道理深深地印在了我的心上，于是不加争辩地接受了他的好意，并表示在写序言时按此行事。好心的读者，你看了序言就会发现我的朋友是多么的机智，我的运气又是多么的好。在我需要有人出主意的时候，他成了我的及时雨。而你在读这部质朴无华的著作，即关于堂·吉珂德的故事的时候，也就可以轻松一番了。在蒙迭尔^③乡下各村的居民中，流传着这样一种意见：多年来，在他们那一带，堂·吉珂德是最忠实的情人、最勇敢的骑士。我可以毫不夸大其词地说，把这位高尚诚实的骑士介绍给你，是我的一大贡献，但我却希望你因结识了有名的桑乔·潘萨而感谢我。他是堂·吉珂德的侍从，我认为，我把散见在众多无聊骑士小说中的侍从们那股滑稽诙谐劲都集中写在他身上了。就此打住。愿上帝赐给你健康！也别把我忘记！再见！

米盖尔·德·塞万提斯·萨维德拉

① 圣·巴西里奥，希腊神学家。

② 西塞罗（公元前106—前43），罗马政治家、散文家。

③ 蒙迭尔，西班牙拉曼恰地区的村镇。

献给《奇想联翩的绅士 堂·吉诃德·德·拉曼恰》一书^①

不易辨认的乌尔甘达^②的献词

《堂·吉诃德》啊，你若小心翼翼^③

挨近好人的身边，

傻瓜也不会说三道四，

斥你为胡编乱撰之物。

你若心急火燎，

急于到达愚者之手，

你会看到此辈手执书本，

一字不懂，混沌如初，

却要装模作样，

自诩才智过人。

经验之谈须记心上：

躲在大树之下，

定受树荫之庇。

在贝哈尔你红运高照，

遇上王室这棵大树。

大树硕果累累，王室爵爷众多，

佼佼者乃为该地公爵^④，

① 以下十一首诗，均为塞万提斯自己所作，以讽刺当时著名作家请他人為自己作品献诗的风气。

② 乌尔甘达，西班牙骑士小说《阿马迪斯·德·高拉》中的女法师，曾多次保护主人公脱险。因形体变化无常，人们无法得知其真面目。

③ 此诗为无尾诗，即每句最后一词没有最后一个音节。此处将音节补齐译出。

④ 指贝哈尔公爵。

堪称亚历山大大帝者。
在其庇荫之下，
你定将好运上门，万事如意。

你在书中讲述
拉曼恰绅士之冒险事业。
此人闲来无事，耽于阅读，
读得神魂颠倒。
贵妇、盔甲、骑士，
吊起他的胃口。
仿效疯狂的奥兰多^①，
耽于寻找意中人，
以其显赫战功，
得以征服杜西内娅。

切勿冒失行事，
胡画乱写于盾牌^②。
即便涂满，
无非虚有其表
在献词中谦卑恭顺，
则不致遭人讥讽：
“什么阿尔瓦罗·德·卢纳^③，
什么迦太基的汉尼拔，
什么西班牙的佛兰西斯科国王，
就连命运女神也遭抱怨。”

切勿祈求上天佑你
如黑奴胡安·拉迪诺^④一般

① 奥兰多，意大利诗人卢多维柯·阿里奥斯托（1474—1533）的作品《疯狂的奥兰多》中的主人公，亦称罗兰，即12世纪法国史诗《罗兰之歌》中的罗兰。

② 此处讽刺洛佩·德·维加，因其在作品封面印上他人盾牌，以自诩为该人后裔。

③ 阿尔瓦罗·德·卢纳（1388—1452），西班牙胡安二世宠臣，是当时最有权势的人物。

④ 胡安·拉迪诺，黑人，擅长音乐，能用拉丁文写诗，曾是特拉诺娃公爵夫人的仆人。